

ビジネス スペイン語

NIVEL 中級(B2)以上

Vol.8

企業の日々の活動に関する和文西訳の表現で、あまり目にしないフレーズでもそれを知っておくと意外な機会に役に立つことがあります。しかもそのフレーズ部分だけではなく、文章全体を覚えておくと読者の時に応用が効きます。例題文を見てなるほどと納得された方は、すでにかなりの実力を備えているといえるでしょう。

伊藤 嘉太郎先生
Yoshitaro Ito
長年の海外経験を活かし、
大学のビジネススペイン語
非常勤講師などを歴任。



☑ 日本語の表現とスペイン語のそれとの微妙な違いを理解する

ejemplo 1

経済にあまり明るくない(弱い)者でも、ドルやユーロに対する円の日々の上下変動に注目している。

Hasta los menos entendidos en economía, están atentos al altibajo del día a día del yen contra las monedas del dólar y el euro.

ejemplo 2

現在の社長は会社のトップに就いて以来、15年以上にわたって会社の日々の経営に身を投じてきた。

El actual presidente, ha estado comprometido con el día a día de la compañía durante más de 15 años desde que asumió la dirección.

ejemplo 3

大多数の企業が給与支払いを所定の銀行に自動振り込みしているのはもうごくふつうのことだ。

Ya es muy usual que la mayoría de las empresas domicilien sus nóminas en sus bancos correspondientes.



ejemplo 4

当社の社内規程では国内出張のホテル代は、1泊1万円を上限に実費が支払われる。

La compañía nos cubre, de acuerdo con el reglamento interno, el alojamiento en el viaje de trabajo doméstico por el importe real de hasta 10.000 yenes como máximo por noche.

ejemplo 5

金融部門のある会社を買収する交渉が、所轄官庁の反対で行き詰った。

La negociación para adquirir una sociedad del sector financiero, se quedó en punto muerto por la objeción de la autoridad competente.

これまで4回にわたり和文西訳に取り組んで来ましたが、作文への興味は高まりましたか。さまざまなスペイン語の文例に接することが、結果として作文力をつけることになりますので、引き続き研鑽を重ね実践で役立つ語学力を身につけてください。その意味で次回からまた西文和訳に挑戦することになります。

ejemplo 1

- 1 経済に明るい者: los entendidos en economía, その逆の「まったく暗い(無知な)者」: “los ignorantes en ~.”
- 2 ドルやユーロに対する(対ドル・ユーロ): contra las monedas deの代わりに, contra el dólar americano y el euroと置き換えるのもよい。
- 3 株式相場などの激しい上下変動: volatilidad (形容詞はvolátil) ⇔ 午前の相場でA社の株式は激しく上下した: En la sesión matutina la acción de la empresa A se ha mostrado muy volátil.

ejemplo 2

- 1 現在の社長の応用として「当時の社長」[暫定社長、又は社長代行]はそれぞれ “el entonces presidente”, “el presidente interino” と表現される。
- 2 会社のトップ: la dirección は本来指揮だがここではトップマネジメント経営を意味しトップの同義語として la presidencia (社長職) がある。asumir は引き受けるという意味: asumir la responsabilidad (責任を取る)
- 3 日々(日常)の経営: la gestión / operación diaria でもよい。経済状況は日々悪化している: La situación económica se empeora de día en día. ~は悪化の一途をたどっている: va de mal en peor.
- 4 身を投じてきた: se ha sometido con la plena dedicación al día a día de...とも表現できる。

ejemplo 3

- 1 給与支払い: nómina は「給与支払い台帳」のことだが「給与」の意味もある。planilla も同義語。因みに、plantilla は会社の「総従業員数」のこと。
- 2 支払いや請求書を銀行振り込みにする: domiciliar pagos o recibos en la cuenta bancaria.
- 3 ふつうのこと、よくあること: 同義語として “habitual”, “común” がある。因みに、poco usual / habitual / común は「めったにみられない、珍しい、稀な」の意。

ejemplo 4

- 1 当社の: ここでは “Nuestra compañía” とはせずに、“La compañía nos...” と表現した。
- 2 社内規定では: “según el reglamento...” でもよい。社内就業規則: el reglamento interno de trabajo.
- 3 海外出張: el viaje de trabajo / negocios al exterior / extranjero
- 4 ホテル代: 宿泊費という意味で hospedaje も同義。宿泊の意では pernoctación.
- 5 ~を上限に: hasta un máximo de 10.000 yenes と置き換えることもできる。
- 6 実費: monto / gasto / cantidad / coste (ラテンアメリカではcosto) real
- 7 支払い: ここでは cubrir (まかなう、負担する) を使用。勘定は支払い済みだ: La cuenta ya está pagada. (ラテンアメリカの一部地域ではcancelada が使われる)

ejemplo 5

- 1 金融部門: ámbito / medio financiero、金融界: círculo financiero
- 2 会社: sociedadのほかは firma / corporación / empresa / compañía / casa がある。
- 3 M&A ⇔ 企業の合併・買収: las fusiones y adquisiciones (de empresas)
- 4 所轄官庁: 主務官庁とも言う。
- 5 行き詰った: 仕事で行き詰まっても、音をあげない ⇔ Si en tu trabajo llegas a un punto muerto, no te rindas.

もっと詳しく
知りたい方は...

中級ビジネス
スペイン語特別講座

【対象者】

現役のビジネスパーソンでビジネススペイン語力を高めたい方、
将来スペイン語を使った仕事に就く予定・計画のある方、
スペイン語のステップアップとして実践的なスペイン語学習を求める方

【講座内容】

ビジネス関連情報の読み取り方、顧客への自社業務・担当業務の説明、
E-mail による社内外とのコミュニケーション等

【講座概要】

計6講座(各90分)
定員: 4~5名の少人数クラス
(最小実施人数3名)
講師: 伊藤嘉太郎
場所: スペイン語教室 ADELANTE
アクセス: JR 大阪桜橋駅から徒歩5分

